



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2009-04



## Informativo sobre o requerimento do Auxílio Especial de Apoio à Puericultura 子育て応援特別手当の申請について(お知らせ)

Este auxílio será oferecido às famílias grandes, que correspondem aos itens abaixo, com o objetivo de apoiar a educação dos filhos, neste tempo de crise.

### Quem poderá receber o subsídio...

- (1) Pessoas que possuem o endereço registrado no dia 1º de Fevereiro de 2009 na cidade de Koka ( Exceto os estrangeiros que estiverem com o visto turista e aqueles que permanecem ilegalmente no país )
- (2) Família composta com mais de 2 filhos entre 3 ~ 18 anos de idade, nascidos entre 02 / 04 / 1990 ~ 01 / 04 / 2005.
- (3) Dentre as famílias que correspondam ao item 2, e cujo a partir do segundo filho, tenham outros filhos nascidos entre 02 / 04 / 2002 ~ 01 / 04 / 2005.

### Quem é o requerente...

Os cidadãos de nacionalidade japonesa, receberão o formulário para requerimento, por divisão de família, sendo o chefe da família o requerente. Porém, os cidadãos estrangeiros que correspondem aos critérios para receber o subsídio, estarão recebendo individualmente o formulário para requerimento, sendo assim cada um o requerente.

### Valor do subsídio...

Cada criança correspondente, estará recebendo o valor de **¥36000**

### Como fazer o requerimento e receber...

O requerimento deverá ser feito da mesma forma que o subsídio complementar ( Teigaku-Kyufukin ).

Após a apresentação do requerimento, o auxílio será pago dentro do prazo de 2 ~ 3 semanas.

### Período determinado para fazer o requerimento...

O requerimento será enviado entre o dia 9 de Abril ~ 14 de Abril. E deverá ser apresentado dentro do prazo de 6 meses, contando a partir do dia 15 de Abril ( 4ª.feira ).

### Maiores informações...

Dpto. do Bem-Estar-Social ( Shakai-Fukushi-Ka )  
TEL : 0748-65-0705 FAX : 0748-63-4085

# Informativo sobre o requerimento do subsídio complementar ( Teigaku-kyufukin )

## 定額給付金の申請について(お知らせ)

### Como fazer o requerimento e receber...

#### ( 1 ) Requerimento Via correio

Verifique os dados, escreva os dados da conta indicada para depósito. Coloque dentro do envelope retorno, a cópia do documento que comprove a identidade do correspondente, cópia da conta indicada para depósito, formulário de requerimento e coloque no correio.



O depósito será feito na conta.

#### ( 2 ) Requerimento no balcão de Atendimento

Verifique os dados, e apresente o formulário no balcão de atendimento, anexando a cópia do documento que comprove a identidade do correspondente e cópia da conta indicada para depósito.



O depósito será feito na conta.

#### ( 3 ) Requerimento para receber em dinheiro no balcão de Atendimento

Verifique os dados, e apresente o formulário no balcão de atendimento, anexando a cópia do documento que comprove a identidade do correspondente e cópia da conta indicada para depósito.



Enviaremos a notificação de confirmação de pagamento.



Deverá portar esta notificação para receber em dinheiro no balcão de atendimento.

Devido à recessão econômica mundial, será oferecido o subsídio complementar ( Teigaku-kyufukin ), cujo o mesmo, possui o intuito de reprimir a insegurança causada pela crise econômica, juntamente incentivando a ativação de consumo.

### Quem poderá receber o subsídio...

Pessoas que possuem o endereço registrado no dia 1º. de Fevereiro de 2009 na cidade de Koka ( Exceto os estrangeiros que estiverem com o visto turista e aqueles que permanecem ilegalmente no país )

### Quem é o requerente...

Os cidadãos de nacionalidade japonesa, receberão o formulário para requerimento, por divisão de família, sendo o chefe da família o requerente. Porém, os cidadãos estrangeiros que correspondem aos critérios para receber o subsídio, estarão recebendo individualmente o formulário para requerimento, sendo assim cada um o requerente.

### Valor do subsídio...

Cada pessoa correspondente, estará recebendo o valor de **¥12,000,**

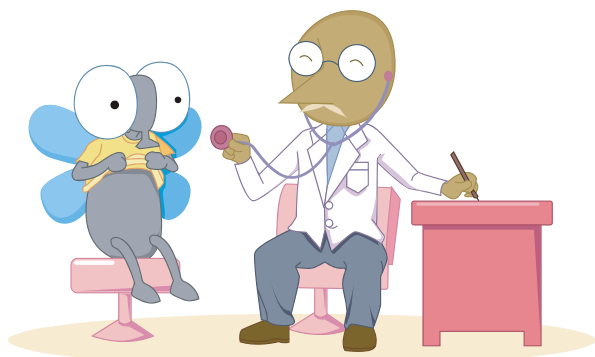
porém, aqueles cujo na data base, possuírem acima de 65 anos de idade e/ou forem menores de 18 anos de idade, estarão recebendo o valor de **¥20,000**

### Período determinado para fazer o requerimento...

O requerimento será enviado entre o dia 9 de Abril ~ 14 de Abril. E deverá ser apresentado dentro do prazo de 6 meses, contando a partir do dia 15 de Abril ( 4ª.feira ).

### Maiores informações...

Sala promotora do subsídio complementar  
TEL : 0748-62-1955 FAX : 0748-62-2610



# CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE ABRIL DE 2009

## 健診カレンダー 2009 / 04 月の予定

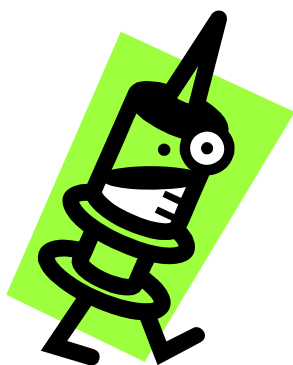
Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2008 / 11 ~ 2008 / 12	22 de Abril ( 4ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 12	23 de Abril ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2008 / 05	08 de Abril ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 05 ~ 2008 / 06	22 de Abril ( 4ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
		23 de Abril ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 08 ~ 2007 / 09	14 de Abril ( 3ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 08 / 01 ~ 2007 / 08 / 15	16 de Abril ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 07 ~ 2007 / 09	22 de Abril ( 4ª.feira )		Shigaraki-Hoken-Center	
	2007 / 08 / 16 ~ 2007 / 08 / 31	28 de Abril ( 3ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2006 / 09 ~ 2006 / 10	10 de Abril ( 6ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Konan-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2006 / 09	22 de Abril ( 4ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
	2006 / 08 ~ 2006 / 11	24 de Abril ( 6ª.feira )	13:10 ~ 13:20	Tsuchiyama-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 09	13 de Abril ( 2ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
	2005 / 07 ~ 2005 / 09	17 de Abril ( 6ª.feira )		Koka-Hoken-Center	

### << VACINA POLIOMIELITE ポリオ予防接種 >>

Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
2001 / 10 / 12 ~ 2009 / 01 / 11	Dia 10 de Abril ( 6ª.feira )	Tsuchiyama-Hoken-Center	13:30 ~ 14:30	Caderneta maternal e questionário
2001 / 10 / 22 ~ 2009 / 01 / 21	Dia 20 de Abril ( 2ª.feira )	Konan-Hoken-Center		
2001 / 10 / 23 ~ 2009 / 01 / 22	Dia 21 de Abril ( 3ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center		
2001 / 11 / 02 ~ 2009 / 02 / 01	Dia 30 de Abril ( 5ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center		

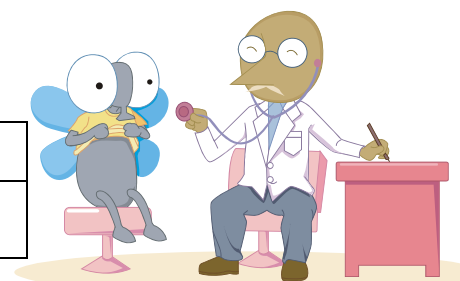
<< EXAME DE CÂNCER がん検診 >>

Reserva :	Tipo de exame :	Período de reserva :	
Minakuchi-Hoken-Center	Conjunto de exame de câncer Câncer de Estômago Câncer de Pulmão Câncer de Intestino	Do dia 6 de Abril ~ 17 de Abril Das 9:00 ~ 17:00 horas	Verifique o horário e local do exame no calendário de saúde.
Koka-Hoken-Center	Câncer de Estômago Câncer de Pulmão Câncer de Intestino Câncer de mama Câncer de útero	Do dia 14 de Abril ~ 17 de Abril Das 9:00 ~ 17:00 horas	
Konan-Hoken-Center	Câncer de Estômago Câncer de Pulmão Câncer de Intestino	Do dia 21 de Abril ~ 24 de Abril Das 9:00 ~ 17:00 horas	



<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Tipo de exame :	Período de reserva :
Dia 09 de Abril ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Até o dia 02 de Abril ( 5ª.feira )



<< CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :
Classe após parto	Dia 16 de Abril ( 5ª.feira )	Tsuyama-Hoken-Center	Nascidos em 2009 / 02
	Dia 17 de Abril ( 6ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center	
	Dia 27 de Abril ( 2ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	
Classe para desmame	Dia 15 de Abril ( 4ª.feira )	Konan-Hoken-Center	Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais

<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>

<b>Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debitados</b> Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	<b>Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi</b> Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
<b>Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan</b> Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	<b>Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka</b> Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
<b>Tsuyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuyama</b> Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	<b>Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki</b> Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

## Horário de atendimento extra nas creches 保育園延長保育に関するお知らせ

A partir do mês de Abril, será cobrado o horário de atendimento extra nas creches. Verifique as condições abaixo.

★ Horário de atendimento extra : das 18:30 ~ 19:00 horas

★ Valor à ser cobrado : ¥ 200 por criança ( à cada vez necessária )

Creches disponíveis :	Telefone p/ contato :
Minakuchi-Kita-Hoikuen	0748-62-1085
Kashiwagui-Hoikuen	0748-62-2770
Tsuchiyama-Hoikuen	0748-66-0165
Koka-Nishi-Hoikuen	0748-88-2242
Konan-Nozomi-Hoikuen	0748-86-0878
Konan-Hoikuen	0748-86-0050
Meisho-Hoikuen	0748-82-1053

※O valor de horário de atendimento extra deverá ser pago diariamente na creche.

※Para que possa utilizar o atendimento extra, deverá fazer o requerimento antecipadamente na creche.

Maiores informações :

Dpto. do Futuro Infantil ( Kodomo-Mirai-Ka )

Tel : 0748-86-8179

## Aviso sobre a Vacina contra raiva 狂犬病予防接種のお知らせ



O que portar :

- O registro do cachorro
- Cartão postal sobre o aviso da vacina contra raiva
- Taxa da vacina ( ¥ 3,200 )

Há diferença de horário conforme o local da vacina.

Pedimos o favor, que entrem em contato para confirmar.

Maiores informações :

Dpto. de Segurança de Vida e meio Ambiente  
( Seikatsu-Kankyo-Ka ) Tel : 0748-65-0691

## Campanha de Segurança de Trânsito na primavera 春の交通安全運動

Período : Dia 06 de Abril ~ 15 de Abril

Pontos principais da campanha :

- Eliminação de dirigir embreagado,
- Prevenção de acidentes envolvendo bicicletas,
- Uso obrigatório de cinto de segurança e cadeiras apropriadas para crianças,

Maiores informações : Dpto. Promotor de Trânsito da Província de Shiga Tel : 077-528-4582

Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente Tel : 0748-65-0686

## Atendimento itinerante do escritório do Shakai-Hoken 一日社会保険相談所の開設

Data :	Dia 9 de Abril	Dia 11 de Junho	Dia 13 de Agosto	O que portar :	Caderneta de aposentadoria ( Nenkin-techo ) Comprovantes da aposentadoria ( Nenkin-Shosho ) Comprovante do seguro de desemprego ( Koyo-Hoken-Sho ) Histórico profissional e outros
	Dia 14 de Maio	Dia 9 de Julho	Dia 10 de Setembro		
Local :	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center ( 2º. Andar )			Reservas :	A reserva deve ser feita antecipadamente no escritório do Shakai-Hoken. Tel : 077-567-1383

Maiores informações : Kusatsu-Shakai-Hoken-Jimusho Tel : 077-567-1311

# ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

## ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário : De Segunda ~ Sexta-Feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas

Pedimos o favor e a compreensão de todos aqueles que desejam ser atendidos pelas tradutoras, que comuniquem sem falta o funcionário do balcão número 2, pois será entregue uma ficha numerada, onde estaremos atendendo por ordem de numeração. Caso não comunique o funcionário do balcão, não teremos conhecimento da sua solicitação.

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka  
Tel : 0748-65-0685

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Verifique!!!

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

## Confirmação dos valores dos exames médicos 平成21年度 健康診査の受診料が決まりました

Tipo de exame	Valor
Cancêr de Estômago	¥ 900
Câncer de útero ( Exame coletivo )	¥ 1,000
Câncer de útero ( Exame individual )	¥ 1,700
Câncer de mama	¥ 1,500
Câncer de Pulmão	¥ 200
Exame de análise de expetoração	¥ 500
Câncer de Intestino	¥ 500
Câncer de Próstata	¥ 1,000
Exame básico ( até 39 anos )	¥ 1,000
Exame de Osteoporose	¥ 500
Exame de vírus de Hepatite	¥ 1,000
Exame de piorrêia do alvero dentário	¥ 500

※ Pedimos o favor, que venham retirar o novo calendário de exames na prefeitura.

Maiores informações :

Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados

Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085

### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.